

das, sabed, que mi venida a este lugar fue para dar a entender a los mortales el premio que la virtud, i la pena que los vicios consigo traen. I ansí Jupiter, considerando, que en algun tiempo la Ociosidad, Fraude, Hypocresia, Desidia, Ignorancia, con todos los otros diessen lugar al exercicio i trabajo virtuoso, por medios mui ciertos i evidentes procurava reducir a cada uno a camino de salvacion, alumbrando su entendimiento a todos, como convenia: pero viendo despues que con la tolerancia suya los vicios se encumbravan, ordenó esta fiesta en señal de triumpho al trabajo, i señalando por premio el cielo a la inclita Virtud, desterró a la Ociosidad i a sus valedores a las 3 islas Acherontas. Por ende vosotros, que aquí estais presentes, pues mediante vuestros trabajos desfeais fama de immortalidad, mirad bien no trabajéis en valde, i de aqui a delante VALETE.

3. Dice, que por mandado de Jupiter desterraron a Ocia a las islas Acherontas. Islas no las ai que se llamen así, sino que quiere decir el autor, que echaron a Ocia al infierno, a los espacios o riberas del rio *Acheron*, que es rio del infierno. I así de *Acheron* fingen *Insulas Acherontas*, porque los antiguos solian desterrar a los malhechores a las insulas: aun que también *Acheron* segun Plinio es rio en Lucania; i también, como escribe Servio, es un lugar rodeado de montes en la Campania, donde se exercita-

va la nigromancia. Lo mejor me parece que se tome en la primera significacion por rio del infierno, pues es mas general, i *Acheron* quiere decir *sin placer*, como carecen dél los que le pasan, porque estan en el infierno, lugar de tinieblas i tristura: como quiera que sea llama *Islas Acherontas* deste nombre *Acheron*; i quiere decir, que como se usava con los malos, desterraron a Ocia a las islas, porque estuviesse mas apartada para corromper las costumbres de los hombres.

F I N.

INTRODUCCION I CAMINO PARA LA SABIDURIA,

DONDE SE DECLARA QUE COSA SEA,

I SE PONEN GRANDES AVISOS PARA

LA VIDA HUMANA,

COMPUESTA EN LATIN POR EL EXCELENTE VARON

JUAN LUIS VIVES,

VUELTA EN CASTELLANO,

CON MUCHAS ADICIONES

QUE AL PROPOSITO HACIAN,

POR

FRANCISCO CERVANTES

DE SALAZAR.

INTRODUCCION I CAMINO

PARA LA SABIDURIA,

DONDE SE DECLARA QUE COSA SEA,

I SE PONEN GRANDES AVISOS PARA

LA VIDA HUMANA,

COMPRESTA EN LATIN POR EL EXCELENTE VARON

JUAN LUIS VIVES,

VEJETA EN CASTELLANO,

CON MUCHAS ADICIONES

QUE AL PROPOSITO HACIAN,

POR

FRANCISCO CERVANTES

DE SALAZAR.

FIN

PROLOGO DE FRANCISCO

A LA SERENISSIMA SEÑORA
DOÑA MARIA,

INEANTA DE CASTILLA,

FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR

SALVO I ETERNA FELICIDAD.

SI aquel gran Artaxerxes Rei de Persia, SE-
RENISSIMA SEÑORA, entre los grandes i pre-
ciosos presentes que los suyos le dieron, con
entera voluntad i animo alegre recibió un po-
co de agua, que con las manos un pastor a-
via cogido de una fuente, considerando en se-
mejante cosa, como a tan gran principe con-
venia, ser mas digna de estimar la voluntad
quel presente (pues en el agradecimiento no
hace menos el que quiere, que el que puede)
con razon devo yo no desmayar de en algo
servir a V. A. aunque vea lo poco que pue-
do, i lo mucho que singulares varones hacen
en servicio de V. A. Porque si así no fuesse,
no avria voluntad ni buen deseo, i la tierra
entre los grandes animales no consintiera las
hormigas, ni el mar entre las ballenas diera

A 2

lu-

lugar a los menudos peces, ni el aire volando las aguilas, permitiera volar al moxquito, ni aun los grandes manjares admitieran por sabroso sin una aceituna. Viendo pues esto, i que hacer lugar a los que poco pueden, no pertenece sino a los principes i reyes, determiné dirigir esta INTRODVION O CAMINO PARA LA SABIDVRIA a V. A. vuelta por mi en Castellano, i escrita en Latin por aquel tan afamado i docto Español LVIS VIVES. El qual siendo maestro de la SERENISSIMA SEÑORA DOÑA MARIA, tia de V. A. i hija del Rei de Inglaterra, compuso esta obra, enderezandola a S. A. como a discipulo que entonces en las letras humanas enseñava. Por lo qual, constriñendome la razon a ello, allende del deseo que yo tengo de servir a V. A. determiné, pues en Latin se avia dedicado a la SERENISSIMA SEÑORA INFANTA, dirigirla yo vuelta en Castellano a V. A. INFANTA de Castilla, hija del INVICTISSIMO CESAR, señor nuestro, cuyo subdito yo soi: aunque V. A. en la lengua Latina está tan bien enseñada, que mejor pudiera gozar de la planta donde nació,

ció, que transplantada en otra parte, donde no puede dejar de perder algo de su fazon, aunque yo, porque la tuviesse, procuré, traducirla de tal manera, que pareciesse mas paraphrasi que traduccion. Añadi tambien muchas ADICIONES¹ que hacen al proposito, i declaran mucho de lo que el autor en pocas palabras quiso sentir. Empero, como dicho tengo, no puedo dejar de, por alguna manera (como hizo aquel pastor) mostrar lo mucho que querria, aunque descubra lo mui poco que puedo; no obstante que por en algo servir, haré algun provecho a los que carecen del Latin, dandoles en su lengua una cosa tan excelente, como es la INTRODVION PARA LA SABIDVRIA, la qual está tan llena de doctrina, que merece bien tan buen titulo, donde en poco volumen

¹ Estas ADICIONES de Cervantes, que en su impresion i con las iniciales AD. la palabra ADICION, que precedia a cada una de ellas. Solo se añaden ahora entre () las citas de los testimonios que trae el Adicionador; i las de Vives van por letras al pie, por evitar confuscion.

